

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск
29 (92)

ИСТОРИЯ
И ФИЛОЛОГИЯ

Уважаемые читатели!
В связи с тем,
что „Палестинский сборник“,
вып. 29 был издан в 1984 г. в Горьком,
просим считать настоящий сборник
выпуском 29 (92) —
Редакционный совет РПО



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1987

слово бѣ отъ б(ог)а и б(ог)ъ бѣ слово". В то же время, вопреки утверждению Козаржевского, следует сказать, что славянский перевод греческого выражения $\delta\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma\ \eta\nu\ \pi\rho\delta\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$, встречающийся в некоторых древних списках (Ассеманиево Евангелие XI в., Добромирово Евангелие XII в.) – „слово бѣ оу б(ог)а“ (ср. лат. „*Verbum erat apud deum*“), все же лучше передает его смысл, поскольку означает не „нахождение рядом“, а отношение непосредственной личностной близости. Поэтому в данном случае предлог $\pi\rho\delta\varsigma$ + винит. может быть передан как *apud*, *ou*, *y*, что и отразили латинский, некоторые варианты старославянского и русский переводы. Однако остается непонятым, почему автор решил, что поздняя редакция славянского перевода выражения $\delta\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma\ \eta\nu\ \pi\rho\delta\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$ – „слово бѣ къ б(ог)оу“ лучше передает единую сущность Логоса и Бога-Отца, установленную здесь традиционным патристическим экзегезисом. Далее А.Ч. Козаржевский утверждает, что „Новый Завет не дает развернутого учения о Троице“ (с. 118), т.е. о фундаментальной идее всей христианской доктрины. Верно, что христианская триадология получила свое полное догматическое оформление ко времени Константинопольского собора 381 г. Однако тот крупномасштабный философский синтез, который в III–IV вв. привел к этому, все же не явился „результатом синкретизма иудейского монотеизма и трансцендентных идей античной идеалистической философии“, – как пишет автор книги (с. 116), а был, как об этом свидетельствует патристическая литература, следствием тщательного отбора античных (главным образом неоплатонических) выражений и концепций по признаку их соответствия новозаветной догматике, которые в христианском богословии получали свое новое качество.

Интересны в книге последние три главы, рассматривающие Новый Завет как исторический памятник: „Свидетельства о первоначальном христианстве у античных писателей“ (с. 120–129); „Новый Завет в свете археологических открытий“ (с. 130–136) и являющаяся заключением – „Новозаветный канон как исторический источник“ (с. 137–144), где кратко суммированы данные известных литературных и археологических источников и дано их осмысление в современной советской и мировой науке.

В целом, несмотря на встречающийся в книге ряд неточностей и произвольных толкований новозаветного текста, она читается с интересом. Думается, что опыт создания университетского спецкурса по Новому Завету окажется полезным в плане дальнейших его разработок с целью дать достаточную подготовку широкому кругу специалистов-гуманитариев в этой области, тесно связанной с изучением истории, философии, литературы и искусства поздней античности, средних веков и Нового времени.

П р и м е ч а н и е

* Об этом свидетельствует Евсевий Кесарийский, приводя соответствующее послание самого Константина (*Vita Constantini*, XX, 36. – PG, t. 20, col. 1184C–1185AB). Начиная с эпохи Реформации (XVI в.) протестантские конфессии исключают из своих изданий Библии неканонические (т.е. отсутствующие в еврейском оригинале, а имеющиеся лишь в Септуагинте) книги Ветхого Завета.

С.Н. Павлов.

Каталог инкунабулов на древнееврейском языке. Библиотека Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Составитель С.М. Якерсон. Отв. редактор И.Ш. Шифман. Л., 1985. 108 с.

Библиография восточных фондов АН СССР пополнилась каталогом первопечатных еврейских книг из собраний Л.П. Фридлянда и Д.А. Хвольсона. Потребность публикации этого материала назревала давно, с самого момента поступления в Азиатский музей коллекции книг, дарованной Академии наук под условием продолжения и завершения каталогизации, уже начатой ее владельцем, библиофилом

Л.П. Фридляндом. Описанием инкунабул занимались в разное время с перерывами библиограф Л.П. Фридлянда С. Винер, сотрудники Азиатского музея-Института востоковедения И.Г. Бендер, Ю.А. Солодухо, М.Н. Зислин. Недавно, после большого перерыва, работа была начата независимо от прежних попыток сотрудником Библиотеки АН СССР С.М. Якерсоном и доведена им до публикации. Издание осуществлено офсетным способом. Это дало возможность иллюстрировать его образцами печатного текста, заставок и пометок владельцев и читателей при исключительной дешевизне книги (30 коп). Каталог включает 64 описания инкунабул, вышедших в XV в. в Италии и Португалии. Значительная их часть (28 экз.) представляет дублеты и триплеты. Если учесть, что во всех известных книгохранилищах представлено менее двухсот изданий, что обуславливается особыми обстоятельствами истории еврейского народа, то собрание Института востоковедения АН СССР в Ленинграде должно быть признано большой культурной ценностью.

Каталогу предпослано введение „От составителя“ (с. 3-11), заключает его хорошо продуманная система указателей, ориентирующая читателя в нужных ему пунктах описания (с. 86-108). Большое место в каталоге занимает описание филиграней, в основном представляющих несколько однородных групп, поскольку большинство книг напечатано в одной стране на протяжении нескольких десятилетий. Нам кажется, что описание их можно было бы сократить за счет перекрестных ссылок и ссылок на специальные справочники, которые автор все равно каждый раз использует.

Описание располагаются в порядке алфавита имен авторов и заглавий сочинений. В конце стоят описания первопечатной Библии и ее частей, что оговаривается автором в предисловии, хотя сам термин ТаНаК определяет место описания. Привычный для востоковедов порядок алфавита имен-фамилий смещается из-за того, что составитель составную часть „ибн“ (Ибн - „сын“) выделил как начало имени автора, так что Адрет (Соломон), Альбо (Иосиф) следуют после Ибн Габироля, Ибн Сины и т.п. Имена авторов и заглавия сочинения даются трижды тремя алфавитами, дважды с диакритическими знаками, передающими одну и ту же систему произношения. При передаче имен русским алфавитом полностью отсутствует передача общепринятых в русской литературе (в том числе и в научной) собственных имен, как Авраам, Исаак, Моисей, Соломон и т.п., которые можно было бы поместить рядом в скобках. С некоторым затруднением отыскивается порядковый номер описания, он не стоит впереди, в промежутке между двумя описаниями, который предоставляет для этого достаточно места, и не открывает собою новое описание, не выделяется более крупным или жирным шрифтом. Малозаметная цифра стоит при передаче автора и заглавия латиницей (на втором месте в описании). Для справочного издания это неудобно.

Существенным недостатком каталога можно считать не вполне квалифицированную и в большинстве случаев ненужную здесь характеристику авторов и аннотации к сочинениям. Например, Маймонид (Моше б. Маймон) охарактеризован как „философ, законовед, математик, астроном“ (№ 35, с. 52). Две последние специальности не выделяют Моисея Маймонида, но при упоминании о них кажется необъяснимым отсутствие слов „врач“, „медик“ для знаменитого Саладина, автора глав и трактатов по медицине и лейб-медика. Термина „богослов“ для ряда авторов составитель вообще избегает. Особенно заметна аннотация к изданию масоретской Библии (№ 54, ТЛНАК, нужно ТаНаК). Было бы достаточно, если бы составитель ограничился своим определением: „еврейская каноническая Библия“ с указанием - полный или неполный канон. Пояснение со слов „священные книги иудеев и христиан“ и т.д. вряд ли здесь нужно (с. 71). То же можно отнести к историко-литературным характеристикам Мишны и Талмуда (№ 51-53, с. 68-71). Переводы заглавий сочинений во многих случаях оставляют желать большей точности. В первую очередь это относится к № 20 - учебнику под заглавием „Maq-gēy dardaḳēy“ (арам. яз.), в переводе С.М. Якерсона „Учитель начинающих“, хотя есть полная возможность перевести точно: „Обучающий чтению детей“. Язык заглавия не указан (с. 36). „Maḥ^alaḳ“ в заглавии грамматики М. Кимхи переведено как „движение“, хотя глагол *hlk* имеет конкретное значение „ходить, идти“ - „Хождение (шестие) тропами знания“. Вставленный переводчиком

русский предлог „по“ излишен, в оригинале соответствия ему нет (№ 50, с. 67). В переводе – „Толкование Пятикнижия“ – напротив опущен предлог 'al, уточняющий: „Толкование (bē'ūr) на Пятикнижие“ (№ 12, с. 28). „Мишне Тора“ Маймонида трудно перевести точно, но „повторение“ – mišnah, а не mišneh. Свою систематизацию всего канонического права Маймонид озаглавил, скорее всего, имея в виду значение „заместитель“ (Торы); второй по значению свод законов (после Пятикнижия и Талмуда), в предпочтенном С.М. Якерсоном переводе слово „закон“ во всяком случае должно начинаться с заглавной буквы (с. 52). Мало понятно объяснение профессии (?) Иакова б. Ашер – „кодификатор“ (чего?) вместо определенного „кодификатор Талмуда“ (№ 21, с. 39). Кажется, каталог выиграл бы, если бы составитель, определяя содержание сочинения, ограничился бы лаконичным указанием на раздел литературы или науки: „грамматика“, „экзегетика“, „каноническое право“, „стихотворения, сборник стихотворений“ и т.п. Составитель явно старается выдерживать принятую им систему транскрипции. В частности, заднеязычный kaf всегда передается через к, к̣, поэтому удивляет в заглавии оригинала „Путеводителя блуждающих“ (nbwkyt) наличие ḥ, соответствующего всюду ḥet. Русский язык книги не вполне безупречен: лучше бы вместо „владельческие заметки“ писать „заметки владельцев“; „попадание“ вместо „поступление“ (в коллекцию); неудачен термин „пустой“ вместо обычного „чистый“ для обозначения листа (страницы), свободного, незаполненного текстом. Следует читать nennt (нем.) вместо nent (с. 39), так как Д.А. Хвольсон поставил диакритический знак, удваивающий букву n в глаголе nennen. Знак опущен в передаче приписки и не заменен удвоением буквы, читатель сочтет это место опечаткой.

Все эти небольшие погрешности снижают впечатление от ценной и важной работы, выполненной составителем со старанием и любовью. Устранение их при подготовке рукописи к изданию потребовало бы не больше нескольких часов у опытного редактора или при предварительном обсуждении труда специалистами-гебраистами. Мы надеемся, что работа будет продолжена и расширена.

К. Старкова.